



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE / VERFÜGUNG DES LEITENDEN BEAMTEN

Ufficio / Amt	N. Nr.	Data Datum
S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors	4902	27/12/2023

OGGETTO/BETREFF:

APPROVAZIONE DI UN ELENCO APERTO DI INTERPRETI TRADUTTORI PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE SIMULTANEA (TEDESCO/ITALIANO E ITALIANO/TEDESCO) DI NORMA IN OCCASIONE DELLO SVOLGIMENTO DELLE SEDUTE DEL CONSIGLIO COMUNALE DELLA CITTÀ DI BOLZANO

GENEHMIGUNG EINES OFFENEN VERZEICHNISSES DER DOLMETSCHERINNEN FÜR SIMULTANÜBERSETZUNG (DEUTSCH- ITALIENISCH UND ITALIENISCH-DEUTSCH), DIE IM NORMALFALL WÄHREND DER SITZUNGEN DES GEMEINDERATES VON BOZEN ANFÄLLT

Vista la deliberazione della Giunta Municipale n. 391 del 25.07.2022 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 391 vom 25.07.2022, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 genehmigt worden ist.
Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 8 del 02.02.2023 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2023-2025;	Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 8 vom 02.02.2023, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2023-2025 aktualisiert worden ist.
Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 10 del 15.02.2023 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2023-2025;	Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 10 vom 15.02.2023, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2023-2025 genehmigt hat.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 100 del 20.03.2023 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2023-2025;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 100 vom 20.03.2023, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2023 - 2025 genehmigt worden ist.
Visto l'articolo 126 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige", che individua e definisce il contenuto delle funzioni dirigenziali;	Es wurde Einsicht genommen in den Art. 126 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“, welcher die Aufgaben der leitenden Beamten festlegt.
visti gli artt. 99, 100 e 101 del vigente Statuto Comunale, che determina l'ordinamento e l'organizzazione degli uffici, demandando al regolamento organico e di organizzazione l'istituzione delle strutture organizzative comunali e l'attribuzione dei compiti più specifici alla dirigenza Comunale;	Es wurde in die Artikel 99, 100, 101 der geltenden Satzung der Stadtgemeinde Bozen Einsicht genommen, welche die Struktur und die Organisation der Gemeindeämter regelt, und dabei der Organisationsordnung die Aufgabe erteilt, die einzelnen Gemeindestrukturen zu errichten und den leitenden Angestellten im Detail die Aufgabe zuzuteilen.
Visto l'art. 105 del vigente Statuto Comunale, approvato con deliberazione consigliere n. 35 dell'11.06.2009, che disciplina il ruolo dei dirigenti;	Es wurde Einsicht genommen in die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 35 vom 11.06.2009 genehmigte Satzung der Stadtgemeinde Bozen, welche in Art. 105 die Aufgaben der Führungskräfte festlegt.
Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 410/2015, con la quale viene operata una dettagliata individuazione degli atti delegati e devoluti ai dirigenti quali atti aventi natura attuativa delle linee di indirizzo deliberate dagli organi elettivi dell'Amministrazione comunale;	Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 410/2015, in welchem die Verfahren festgelegt werden, die in den Zuständigkeitsbereich der leitenden Beamten fallen oder diesen übertragen werden. Es handelt sich um jene Verfahren, mit welchen die Richtlinien umgesetzt werden, die von den gewählten Organen der Gemeindeverwaltung erlassen worden sind.
Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano", approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.
Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano, approvato con Deliberazione del Consiglio Comunale 12 gennaio 2016, n. 1 e ss.mm.ii.;	Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 1 vom 12. Januar 2016, i.g.F.genehmigt wurde.
Premesso che per un corretto svolgimento dei lavori del Consiglio comunale è necessaria la	Für die korrekte Durchführung der Arbeiten des Gemeinderates wird die Simultanübersetzung vom

Determina n./Verfügung Nr.4902/2023

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco;	Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche für notwendig erachtet.
preso atto che in data 15.12.2023 con prot. n. S000675/2023 sul sito del sistema informativo dei contratti pubblici della Provincia Autonoma di Bolzano è stato pubblicato un avviso pubblico per la formazione di un elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco di norma in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano con decorrenza 01.01.2024 e fino a nuova riformulazione dell'avviso;	Festgestellt, dass am 15.12.2023 mit Protokoll N. S000675/2023, auf der Website des Informationssystems für öffentliche Aufträge der Autonomen Provinz Bozen, eine öffentliche Bekanntmachung zur Bildung einer offenen Liste von Dolmetschern und Übersetzern des Simultanübersetzungsdienst vom Deutschen ins Italienische und vom Italienischen ins Deutsche, in der Regel während der Sitzungen des Gemeinderats der Stadt Bozen veröffentlicht wurde, mit Wirkung ab 01.01.2024 und gültig bis zu einer Neuformulierung der Bekanntmachung.
Preso atto che tale avviso è stato altresì pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Bolzano con segnalazione nella <i>homepage</i> dell'avviso;	Festgestellt, dass diese Bekanntmachung auch auf unserer institutionellen Website veröffentlicht wurde, mit Angabe auf das <i>Homepage</i> ;
Preso atto che hanno presentato domanda entro i termini di scadenza per la formazione del predetto elenco aperto n. 9 interpreti/traduttori;	Festgestellt, dass sich Nr. 9 Dolmetscher/Übersetzer innerhalb der Frist für die Erstellung der oben genannten offenen Liste/Verzeichnis beworben haben;
rilevato che un ulteriore candidato (società Traduzioni Str srl) ha presentato domanda d'iscrizione fuori termine e che pertanto della candidatura si potrà tenere conto nella prossima revisione dell'elenco;	Festgestellt, dass ein weiterer Kandidat (Firma Traduzioni Str srl) seine Bewerbung verspätet eingereicht hat und dass diese Bewerbung nur bei der nächsten Überprüfung der Liste berücksichtigt werden kann.
Considerato che tutti hanno manifestato la loro disponibilità a svolgere l'incarico da interprete presso il Consiglio comunale di Bolzano alle condizioni e tariffe indicate nell'avviso pubblico dall'Amministrazione e che risultano favorevoli e convenienti per il Comune di Bolzano rispetto alle tariffe professionali di categoria;	dass sie sich alle bereit erklärt haben, als Dolmetscher für den Gemeinderat von Bozen zu den in der öffentlichen Bekanntmachung der Verwaltung angegebenen Bedingungen und Tarifen einzusetzen, und dass diese für die Gemeinde Bozen im Vergleich zu den professionellen Tarifen der Kategorie günstig und angemessen sind.
Per ogni singola prestazione professionale sarà corrisposto il seguente compenso (IVA esclusa):	Für jede einzelne Leistung werden folgende Beträge (ohne MwSt.) vorgesehen:
€ 592,24 = per seduta con durata fino a 4 ore	€ 592,24 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 4 Stunden;
€ 709,29 = per seduta con durata fino a 7 ore;	€ 709,29 pro Gemeinderatssitzung mit einer Dauer bis 7 Stunden;
€ 241,11 = per ogni ora eccedente alle 7;	€ 241,11 für jede zusätzliche Stunde nach Überschreiten von 7 Stunden;
€ 241,11 = per diritto di chiamata invariato;	€ 241,11 fixe Einsatzgebühr (unverändert);
considerato che per ogni seduta è necessaria la presenza di due traduttori e che l'ufficio concorderà con i professionisti la turnazione per le diverse sedute e, qualora l'accordo non dovesse essere raggiunto, stabilirà la rotazione dei traduttori;	In Anbetracht der Tatsache, dass bei jeder Sitzung die Anwesenheit von zwei Simultanübersetzern erforderlich ist, wird das Amt mit den Übersetzern die Turnusse für die verschiedenen Sitzungen vereinbaren, sollte keine Einigung erzielt werden, wird laut Rotation der Turnus der Übersetzer bestimmt.
dato atto che, per ogni singolo traduttore l'incarico non potrà superare l'importo annuo di Euro 15.000,00	Festgestellt, dass für jeden einzelnen Simultanübersetzer bei seiner jährlichen Vergütung der Betrag von 15.000,00 Euro nicht überschritten werden darf.
LA DIRETTRICE DELL'UFFICIO S.1 - UFFICIO DI SUPPORTO AL SEGRETARIO GENERALE ED AL DIRETTORE GENERALE d e t e r m i n a	v e r f ü g t DIE DIREKTORIN DES S.1 - AMT ZUR UNTERSTÜTZUNG DES GENERALSEKRETÄRS UND DES GENERALDIREKTORS

Determina n./Verfügung Nr.4902/2023

S.1.0. - Ufficio di supporto al segretario generale ed al direttore generale
S.1.0. - Amt zur Unterstützung des Generalsekretärs und des Generaldirektors

per i motivi espressi in premessa; di formare l'elenco aperto di interpreti traduttori per il servizio di traduzione simultanea dal tedesco all'italiano e dall'italiano al tedesco in occasione dello svolgimento delle sedute del Consiglio comunale della Città di Bolzano per l'anno 2024 come segue:	aus den eingangs erwähnten Gründen: zu erstellen ein offenes Verzeichniss der Dolmetscher für die Simultanübersetzung (Deutsch-Italienisch und Italienisch- Deutsch) während der Sitzungen des Gemeinderates von Bozen, für das Jahr 2024 wie folgt:
Brugnara Karin Bruno Leonora Clò Alberto Congress Service SAS di Dalcomune Eva Declara Elena Pastore Martina Tarasconi Evelyn & Co. Sas Telmon Maria Antonella Unterhofer Erika	
che i traduttori sopra indicati verranno chiamati a rotazione in base alle esigenze dei lavori del Consiglio Comunale e in base alla loro disponibilità;	obgenannte Dolmetscher nach Rotationsprinzip je nach den Erfordernissen des Dienstes sowie nach ihrer jeweils eigenen Verfügbarkeit einzusetzen;
che la candidatura della società Traduzioni Str srl, pervenuta oltre il termine prefissato, non può essere inserita nell'elenco 2024 e che verrà inserita nella prossima revisione dell'elenco;	dass die Bewerbung der Firma Traduzioni Str srl, die nach Ablauf der Frist eingegangen ist, nicht in die Liste 2024 aufgenommen werden kann und bei der nächsten Überarbeitung der Liste berücksichtigt wird.
di stabilire che per ogni singolo traduttore l'incarico non potrà superare l'importo annuo di Euro 15.000,00;	festzulegen, dass die jährliche Vergütung für jeden einzelnen Übersetzer, den Betrag von Euro 15.000,00 nicht überschreiten kann.
di richiedere la rituale pubblicazione nel sito web istituzionale alla sezione dedicata.	Und beauftragt die Veröffentlichung auf der entsprechenden Internetseite der Gemeinde.
Di dare atto che la presente deliberazione non comporta impegno di spesa	Es wird festgehalten, dass der vorliegende Beschluss keine Ausgaben bedingt.
Contro il presente provvedimento può essere presentato ricorso entro 60 giorni al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa - Sezione Autonoma di Bolzano.	Gegen die vorliegende Maßnahme kann innerhalb von 60 Tagen beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof - Autonome Sektion Bozen - Rekurs eingereicht werden.

Anno Jahr	E/U E/A	Numero Nummer	Codice Bilancio Haushaltskodex	Descrizione Capitolo Kapitelbeschreibung	Importo Betrag

La direttrice di Ufficio / Die Amtsdirektorin
CATENA CONCETTA / InfoCamere S.C.p.A.
 firm. digit. - digit. gez

Allegati / Anlagen:
135b01badc57f4592bddcf1543e4d14aea6b2c1a8c3f0a9f83c744f6363dfb69 - 12156378 - det_testo_proposta_22-12-2023_13-10-16.doc
fbcd2eac1a65df8321b15a85c672b69e1c94df3b7d7ed0bd4d2f0916043dd68 - 12156379 - det_Verbale_22-12-2023_13-12-37.doc